

Abstracts

WERLEN, Iwar, *Biel/Bienne – Leben in einer zweisprachigen Stadt, 5-17*

Biel/Bienne ist eine zweisprachige Stadt. Deutsch und Französisch sind ihre amtlichen Sprachen. Es wird gezeigt, wie diese Zweisprachigkeit geschichtlich entstand, wie die rechtliche Situation sich heute darstellt, welche demografischen Entwicklungen stattgefunden haben. Daran schliesst eine Geschichte der Forschung zur Zweisprachigkeit der Stadt. Das Projekt bil.bienne wird in dieser Geschichte situiert und in den Grundzügen dargestellt. Als Beispiel eines Ergebnisses wird anhand der sozialen Netzwerke von 40 Befragten das Thema des Mit- oder Nebeneinanderlebens der beiden Sprachgruppen behandelt.

Schlagwörter: Biel/Bienne, Demographie, soziale Netzwerke, Sprachenrecht, Zweisprachigkeit.

ELMIGER, Daniel, *L'orientation de Bienne comme ville bilingue: entre protection du monolinguisme et promotion du bilinguisme, 19-30*

Dans cet article, nous nous proposons d'étudier le statut de la ville bilingue de Biel/Bienne ainsi que les implications que ce statut a sur la gestion des langues: s'agit-il d'une ville où cohabitent des monolingues ou est-ce une ville de bilingues? Dans leur politique linguistique, les autorités sont confrontées à une population très hétérogène, composée de monolingues et de différents types de bilingues. En outre, à côté des deux langues administratives, de nombreuses autres langues complexifient le panorama linguistique de la ville de Bienne.

Mots-clés: bilinguisme, monolinguisme, politique linguistique, représentations sociales, statut.

ELMIGER, Daniel & CONRAD, Sarah-Jane, *Un bilinguisme peut en cacher un autre: bilinguisme et diglossie à Biel/Bienne, 31-42*

Si le bilinguisme est au centre du discours sur la ville de Bienne, on oublie trop souvent que le terme 'allemand' est polysémique et désigne, en Suisse allemande, tantôt le dialecte (pour les échanges oraux), tantôt l'allemand standard (pour l'écrit). La diglossie fait partie intégrante du bilinguisme biennois et a une importance particulière dans la vie quotidienne. Le phénomène demeure sans nom la plupart du temps, puisqu'on parle sans distinction d'"allemand", qu'il s'agisse du dialecte ou de l'allemand standard. Le phénomène de la diglossie est en général éclipsé par celui du bilinguisme. Ceci a cependant pour conséquence que l'on ne tient compte que de manière très approximative du bilinguisme biennois.

Mots-clés: Bienne, bilinguisme, diglossie, modes d'acquisition d'une langue, normes linguistiques.

CONRAD, Sarah-Jane, *Zweisprachige Kommunikation: Biel/Bienne und Freiburg im Vergleich, 43-62*

Das Projekt bil.bienne bilinguisme à bienne · kommunikation in Biel hat die Kommunikation im öffentlichen Raum von Biel/Bienne und Freiburg untersucht. In der Gegenüberstellung der zwei Städte verdeutlichen sich zwei sehr unterschiedliche Auffassungen von gesellschaftlicher Zweisprachigkeit. In Biel/Bienne wird sie im Allgemeinen damit gleichgesetzt, dass man sich der Sprache des Gegenübers anpasst, gleichgültig, ob dieses Französisch oder Deutsch spricht. Damit ist der Schutz der Minderheitssprache, also des Französischen, wirksam in die alltägliche Kommunikation eingebaut. Im Gegensatz dazu greift man in Freiburg häufig auf einen zweisprachigen Kommunikationsmodus zurück. Das zweisprachige Gesicht der Stadt kommt dadurch in der Kommunikation direkt zum Ausdruck. Dennoch beansprucht das Französische immer wieder eine Vorrangstellung und erweist sich darum für nicht-frankophone Personen als unverzichtbar.

Schlagwörter: Biel/Bienne, Freiburg, Gesellschaftliche Zweisprachigkeit, Sprachrepertoire, Sprachwahl.

ALTERMATT, Bernhard, *Die institutionelle Zweisprachigkeit in der Stadt Fribourg-Freiburg: Geschichte, Zustand und Entwicklungstendenzen, 63-82*

Die Stadt Fribourg-Freiburg im gleichnamigen Kanton liegt an der Grenze zwischen dem deutschen und dem französischen Sprachgebiet der Schweiz. In demografischer Hinsicht (Bevölkerung) ist die Stadt seit ihrer Gründung im Jahr 1157 zweisprachig. Freiburg unterhält ein aussergewöhnlich breites Schul- und Bildungsangebot in beiden Kantonssprachen: Vom Kindergarten bis zur Universität werden zumeist parallel deutsch- und französischsprachige Klassen geführt; der zweisprachige Unterricht und Immersionsprogramme werden beständig ausgebaut. Auf Behördenebene hat die Stadt ihre Sprachenpolitik in den vergangenen Jahrzehnten verbessert. Die Anerkennung der Zweisprachigkeit in der Verwaltung bleibt aber ungenügend. Dasselbe gilt für andere öffentliche Bereiche, wo die Beschilderung meist einsprachig gehalten ist (amtliche Signalisierungen, Schilder, Hinweise, Tafeln etc.). Trotz ihrer langen Tradition der friedlichen, zweisprachigen Koexistenz, könnte die Stadt ihre Sprachenpolitik nachhaltig verbessern. Noch nützt Fribourg-Freiburg das Potential seiner historischen und zeitgenössischen Zweisprachigkeit nicht optimal.

Schlagwörter: Föderalismus, institutionelle Mehrsprachigkeit, Sprachenpolitik, Territorialität, Zweisprachigkeit.

CATHOMAS, Regula, GRÜNERT, Matthias & PICENONI, Mathias, *Chur – Hauptstadt des dreisprachigen Kantons Graubünden, 83-102*

Chur ist die Hauptstadt Graubündens, des einzigen dreisprachigen Kantons der Schweiz. Unsere Studie befasst sich mit der Frage, inwiefern Chur - in Bezug auf die drei angestammten Sprachen Graubündens, Deutsch, Rätoromanisch und Italienisch - mehrsprachig ist. Deutsch ist die Mehrheitsprache des Kantons sowie die in Chur vorherrschende Sprache. Wir untersuchen den Gebrauch der Minderheitensprachen in einsprachigen Familien (beide Eltern sind rätoromanisch- oder italienischsprachig) und in gemischtsprachigen Familien (ein Elternteil ist rätoromanisch- oder italienischsprachig, der andere deutschsprachig). Im Zentrum steht dabei die Frage, inwiefern die Minderheitensprachen an die nächste Generation weitergegeben werden. Ausserdem präsentieren wir das zweisprachige Bildungsangebot und gehen auf Gründe der elterlichen Entscheide für und gegen die bestehenden Möglichkeiten ein. Schliesslich untersuchen wir, inwiefern Vereine für Angehörige der Minderheiten sowie die kantonale Verwaltung, wo Menschen aus dem ganzen Kanton tätig sind, Kontexte zum Gebrauch der Minderheitensprachen darstellen.

Schlagwörter: Graubünden, Mehrsprachigkeit, Minderheitensprachen, Soziolinguistik, Zweisprachigkeit.

NUSSBAUM, Luci, *Monolinguisme et polyglossie dans la Barcelone d'aujourd'hui, 103-116*

Barcelone est aujourd'hui, comme beaucoup de capitales européennes, une ville multilingue, habitée par des collectifs linguistiques très divers et visitée par un grand nombre de touristes. La particularité de la ville réside dans le fait que ce multilinguisme croissant coexiste avec un bilinguisme de longue date qui s'est institutionnalisé pendant le dernier quart du XXe siècle en conférant un statut de coofficialité à la langue de l'État (l'espagnol) et à la langue régionale (le catalan). Dans le texte qui suit, je vais essayer de dresser le panorama de ce multilinguisme à géométrie variable à partir de données provenant de l'Administration, d'un sondage récent et d'une recherche en cours auprès de jeunes immigrés. Je prêterai une attention privilégiée au bilinguisme historique qui caractérise la ville de Barcelone.

Mots-clés: Barcelone, éducation multilingue, immigration, langues minoritaires, multilinguisme, politiques linguistiques.

JUILLARD, Caroline, *Plurilinguisme et variation sociolinguistique à Ziguinchor (Sénégal), 117-132*

Ziguinchor en Casamance (Sénégal) présente une configuration sociolinguistique remarquable par son plurilinguisme diversifié opérationnel au sein des interactions quotidiennes en ville. La part que prend l'alternance codique dans la variabilité linguistique est massive. Elle témoigne, d'une part, d'un répertoire linguistique variable qui n'est pas toujours partagé et, d'autre part, de jeux de rôles et de

positionnements interpersonnels contrastés en interaction. Dans la hiérarchie des langues en usage, le wolof, langue introduite dans le répertoire par les migrants venus du nord du pays et longtemps utilisée comme véhiculaire, en compétition avec le mandinka, tend à s'imposer comme la langue des jeunes; c'est une langue à la mode, que tous, et en particulier les jeunes femmes et jeunes filles, veulent apprendre pour se conformer à la norme linguistique nationale.

Mots-clés: alternance codique, mandinka, plurilinguisme, répertoires, Sénégal, variabilité, wolof, Ziguinchor.

KROPP DAKUBU, Mary Esther, *The multilingual African city: past realities and future prospects*, 133-149

Accra, the capital of Ghana, has been a multilingual community ever since its foundation in the seventeenth century. Like many other cities in so-called developing countries, it expanded considerably during the last half of the twentieth century. Recent surveys reveal a fairly complicated process of linguistic integration. This article is concerned with multilingualism among migrants from the north of Ghana as well as among the indigenous people of Accra, the Ga. It is claimed that the ethnolinguistic model of host and stranger (or patron and client) is still relevant to what is observable today, but that the main actors may find the identification of their roles ambiguous. For the immediate future it is predicted that Accra will continue to be multilingual, and that English, Akan, Ga and Hausa will continue to co-exist. However the long-term prospects for maintenance of the role of Hausa as lingua franca among migrants from the north is somewhat uncertain.

Key words: Accra, ethnolinguistics, migration, multilingualism, urban sociolinguistics.

LABRIE, Normand, *Gais et lesbiennes francophones à Toronto: mobilité, appartenances communautaires et bilinguisme*, 151-165

Basé sur une étude empirique menée auprès de 36 gais et lesbiennes francophones à Toronto, cet article, qui fait appel à une analyse du discours, conceptualise la ville comme un espace pluraliste où les acteurs sociaux disposent d'identités multiples qu'il leur est possible d'activer ou mettre en veilleuse afin de se reconnaître des appartenances communautaires variées. Leurs identités sexuelles et linguistiques jouent un rôle dans leur mobilité géographique et sociale et facilitent leur socialisation dans ce milieu urbain plurilingue. Les pratiques langagières bilingues qui en découlent varient d'une personne à une autre selon leur trajectoire sociale et linguistique respective.

Mots-clés: bilinguisme, identités multiples, mobilité, socialisation, urbanité.

LEUNG, Yinbing, *Biliterate and Trilingual: Actions in response to the economic restructuring of Hong Kong*, 167-179

Since the change of sovereignty from Britain to China in 1997, the political, social and economic structures of Hong Kong have been changing rapidly, forcing some linguistic realignment within the society. Putonghua (the national language of China) is becoming more important, partly due to the political ties with China, but mostly due to Hong Kong's growing economic dependence on her. The local dialect, Cantonese, is the mother tongue of nearly 90% of the population. In light of this linguistic background, the government is committed to a language policy of "biliteracy and trilingualism". In the latest report of the language education review in Hong Kong (SCOLAR 2003), there are many proposals devoted to the enhancement of the English and Putonghua proficiency of students and the working population. Little attention is given to the local dialect. In this article, I argue that these proposals favour English and Putonghua in order to guarantee Hong Kong's competitiveness in the world economy. Success in the promotion of Putonghua is not related to issues of national identity, but due to a combination of cultural affinity and economic rationality. In the pragmatic view of most local people, languages are considered commodities. The low value attached to Cantonese may lead to its abandonment as a language in education.

Key words: action plan, biliterate and trilingual, commodities, economic restructuring, language policy, Putonghua and Cantonese.

LÜDI, Georges, *Plurilinguisme urbain: perspectives de recherche*, 181-194

Dans cet article, nous nous proposons d'interroger les idéologies langagières sous-jacentes à la politique de territoires linguistiques et de langues officielles, en Suisse et ailleurs. Nous nous pencherons, dans un deuxième temps, sur le clivage entre le bilinguisme officiel et le plurilinguisme effectif de Bienne et nous nous interrogerons sur le type de politique linguistique éducationnelle qui serait approprié à des régions caractérisées par une diversité linguistique de plus en plus grande. Finalement, nous aborderons la question des répertoires plurilingues, de leurs configurations et des modalités de leur mise en œuvre, pour conclure que des conceptions "essentialistes" de ce que c'est qu'une langue/variété linguistique font de plus en plus souvent la place à l'idée de compétences variationnelles, situées, négociées dans l'interaction. Et que les terrains urbains présentés dans le cadre du colloque de Bienne offrent des ensembles de pratiques plurilingues particulièrement riches pour creuser ces questions.

Mots-clés: idéologie langagière, parler plurilingue, plurilinguisme, politique linguistique, répertoires linguistiques.